



DECRET N° 2624 /PT/PM/MSPP/2023
Portant Organisation et Fonctionnement
de l'Institut National de Santé Publique
du Tchad

مرسوم رقم _____ /رم الروا/وصع و/2023
يقضي بتنظيم وسير عمل المعهد الوطني للصحة العامة
بتشاد

LE PRESIDENT DE TRANSITION,
PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE,
CHEF DE L'ÉTAT,
PRESIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES,

إن رئيس المرحلة الانتقالية،
رئيس الجمهورية،
رأس الدولة،
رئيس مجلس الوزراء

(/u la Charte de Transition révisée ;

بناءً على الميثاق الانتقالي المعدل؛

(/u la loi N°16/PR/2006 du 13 mars 2006,
portant Orientation du Système Éducatif
Tchadien ;

بناءً على القانون رقم 16/ر ج/2006، الصادر في 13 مارس
2006، القاضي بتوجيه النظام التربوي التشادي؛

(/u la Loi N°11/PR/2020 du 10 juillet 2020,
portant création d'un Institut National
de Santé Publique du Tchad, en abrégé
INSAPT ;

بناءً على القانون رقم 11/ر ج/2020، الصادر في 10 يوليو
2020، القاضي بإنشاء المعهد الوطني للصحة العامة في
تشاد، المعروف اختصاراً بـ (INSAPT)؛

(/u le Décret N°0002/PT/2022 du 12
octobre 2022 portant Nomination d'un
Premier Ministre, Chef du Gouvernement
de Transition ;

بناءً على المرسوم رقم 0002/رم /ر و/2022، الصادر في 12
أكتوبر 2022، القاضي بتعيين رئيس للوزراء، رئيس الحكومة
الانتقالية؛

(/u le Décret N°0003/PT/PM/2022 du 14
octobre 2022 portant Nomination des
Membres du Gouvernement de
Transition et les textes modificatifs
subséquents ;

بناءً على المرسوم رقم 0003/رم /ر و/2022 الصادر في 14
أكتوبر 2022، القاضي بتعيين أعضاء الحكومة الانتقالية
والنصوص المعدلة والملحقة به؛

(/u le Décret N°0084/PT/PM/2022 du 30
novembre 2022, portant Structure
Générale du Gouvernement et
Attributions de ses Membres ;

بناءً على المرسوم رقم 0084/رم /ر و/2022 الصادر في 30
نوفمبر 2022، القاضي بالهيكل العام للحكومة الانتقالية
وصلاحيات أعضائها؛

(/u le Décret N°0357/PCMT/PMT/MSPSN/
2021, du 18 Aout 2021, portant
Organisation et Fonctionnement du
Ministère de la Santé Publique et de la
Solidarité Nationale ;

بناءً على المرسوم رقم 0357/رم ع /ر و/وصع و/2021،
الصادر في 18 أغسطس 2021، القاضي بتنظيم وسير عمل
وزارة الصحة العامة والتضامن الوطني؛

(/u le Décret N°0199/PT/PM/MESRSI/2023 du 10 février 2023, portant Organigramme du Ministère de l'Enseignement Supérieur, de la Recherche scientifique et de l'Innovation;

Sur proposition conjointe du Ministre en charge de la Santé Publique et du Ministre en charge de l'Enseignement Supérieur ;

Le Conseil des Ministres entendu en sa séance du 24 avril 2023 ;

DÉCRÈTE :

TITRE I : DES DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1^{er} :

Le présent Décret a pour objet de fixer l'Organisation et le Fonctionnement de l'Institut National de Santé Publique du Tchad en abrégé, « INSAPT ».

Article 2 :

L'Institut National de Santé Publique du Tchad est un établissement public à caractère scientifique, doté de la personnalité juridique et de l'autonomie administrative et financière.

Il est placé sous la double tutelle du Ministre en charge de la Santé Publique et du Ministre en charge de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique.

Article 3 :

Le Ministère en charge de la Santé Publique exerce la tutelle administrative et technique sur l'INSAPT. A ce titre, il assure la gestion administrative et financière de l'Institut et met à sa disposition toutes les ressources et structures techniques nécessaires à son fonctionnement.

Article 4 :

Le Ministère en charge de l'Enseignement Supérieur assure la tutelle académique et scientifique de l'INSAPT, en tant qu'autorité chargée de la conception, de la coordination, de la

بناءً على المرسوم رقم 0199/م ا/و/ت ع ب ع 2023، الصادر في 10 فبراير 2023، القاضي بالهيكل الإداري لوزارة التعليم العالي والبحث العلمي والابتكار؛

باقتراح مشترك من الوزير المكلف بالصحة العامة والوزير المكلف بالتعليم العالي؛

و افق مجلس الوزراء في جلسته المنعقدة بتاريخ 24 أبريل 2023

يصدر المرسوم الآتي:

الباب الأول: الأحكام العامة

المادة 1:

يهدف هذا المرسوم إلى تحديد تنظيم وسير عمل المعهد الوطني للصحة العامة بتشاد المعروف اختصاراً بـ "INSAPT".

المادة 2:

المعهد الوطني للصحة العامة في تشاد هو مؤسسة عامة ذات طابع علمي، تتمتع بشخصية قانونية واستقلالية إدارية ومالية.

يعمل المعهد الوطني للصحة العامة في تشاد تحت إشراف المزدوج للوزارة المسؤولة عن الصحة العامة وتلك المكلفة بالتعليم العالي والبحث والابتكار.

المادة 3:

تمارس الوزارة المكلفة بالصحة العامة الإشراف الإداري والفني على المعهد. وعلى هذا الأساس، تضمن الوزارة التسيير الإداري والمالي للمعهد وتوفر له جميع الموارد والهيكل الفنية اللازمة لتشغيله.

المادة 4:

تمارس الوزارة المكلفة بالتعليم العالي الإشراف الأكاديمي والعلمي على المعهد بصفتها السلطة المسؤولة عن التصميم والتنسيق والتنفيذ ومتابعة سياسة الحكومة في مجال البحث

2

mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière de recherche scientifique. A ce titre, son pouvoir s'applique à tous les domaines relevant des prérogatives scientifiques.

العلمي. وبهذه الصفة، تغطي سلطاتها كافة المجالات الخاضعة لصلاحياتها العلمية.

CHAPITRE I : DES MISSIONS

الفصل الأول: المهام

Article 5 :

L'Institut National de Santé Publique du Tchad assure une mission de service public et est principalement chargé de :

المادة 5:
يتولى المعهد الوطني للصحة العامة في تشاد مهمة خدمة عامة وعلى هذا الأساس فهو مسؤول عن:

- réaliser toutes les activités de recherche scientifique relevant de sa compétence et intéressant la sauvegarde de la santé des populations ;
- القيام بجميع أنشطة البحث العلمي التي تدخل في نطاق اختصاصه والمتعلقة بالحفاظ على صحة السكان؛
- effectuer toutes études, recherches et analyses en vue de trouver les solutions aux problèmes prioritaires de santé publique ;
- إجراء جميع الدراسات والبحوث والتحليلات لإيجاد حلول لمشاكل الصحة العامة ذات الأولوية؛
- assurer en cas de besoin, un enseignement complémentaire et un encadrement technique pour le renforcement des capacités du personnel intervenant dans les domaines de la santé ;
- تقديم دعم تعليمي وفني إضافي، إذا لزم الأمر، لبناء قدرات العاملين في المجالات الصحية؛
- apporter l'expertise en matière de la recherche, du suivi et de la certification des vaccins et en centraliser les données y relatives ;
- توفير الخبرة في مجال البحث والرصد وإصدار شهادات الاعتماد للقاحات وجمع البيانات ذات الصلة؛
- assurer le contrôle de qualité des analyses réalisées par les laboratoires publics et privés de santé humaine en activité sur le territoire national ;
- ضمان مراقبة جودة التحليلات التي تجريها مختبرات الصحة البشرية العامة والخاصة العاملة في الأراضي الوطنية؛
- contribuer à l'organisation de toutes les actions visant à prévenir et à contrôler les pathologies liées aux épizooties susceptibles d'être transmises aux hommes.
- المساهمة في تنظيم جميع الإجراءات التي تهدف إلى الوقاية ومكافحة الأمراض المرتبطة بالأوبئة الحيوانية التي يحتمل أن تنتقل إلى الإنسان.
- exécuter toute tâche à lui confiée soit par le Ministère en charge de la santé soit par le Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche.
- القيام بأية مهمة تكلف بها سواء من قبل الوزارة المكلفة بالصحة أو من قبل وزارة التعليم العالي والبحث العلمي.

Article 6 :

Le Ministère en charge de la Santé et celui en charge de l'Enseignement Supérieur, veillent à la concordance des activités de l'établissement avec les objectifs fixés par le Gouvernement.

المادة 6:
تسهر الوزارة المكلفة بالصحة والوزارة المكلفة بالتعليم العالي على ملائمة أنشطة المؤسسة مع الأهداف التي حددتها الحكومة.

FE

CHAPITRE II : DE L'ORGANISATION ET DU FONCTIONNEMENT

الباب الثاني: تنظيم وسير عمل المؤسسة

Article 7 :

المادة 7:

L'Institut National de Santé Publique du Tchad est structuré comme suit :

- un Conseil d'Administration ;
 - une Direction Générale ;
 - des Organes Techniques ;
 - des Organes Consultatifs.
- مجلس إدارة؛
 - إدارة عامة؛
 - أجهزة فنية؛
 - أجهزة استشارية.

SECTION I : DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

القسم الأول: مجلس الإدارة

Article 8 :

المادة 8:

Le Conseil d'Administration de l'Institut National de Santé Publique du Tchad exerce, dans les limites des Lois et Règlements en vigueur, les attributions spécifiques suivantes :

يمارس مجلس إدارة المعهد الوطني للصحة العامة بتشاد، في حدود القوانين واللوائح النافذة، الصلاحيات التالية:

- fixer les orientations générales de développement de l'Institut ;
 - délibérer sur les programmes d'équipements et d'investissements ;
 - examiner les rapports d'activités du Directeur Général et les états financiers en fin d'exercice ;
 - approuver le règlement intérieur de l'Institut ;
 - adopter le budget prévisionnel de l'Institut et ses modifications éventuelles et arrêter les comptes financiers avant leur transmission aux autorités de tutelle ;
 - fixer les salaires, les conditions et modalités d'octroi des indemnités, primes et avantages spécifiques au personnel ;
 - délibérer sur le plan d'embauche et de licenciement ;
 - approuver les dons, legs, emprunts et les subventions autres que celles de l'État.
- تحديد التوجهات العامة لتطوير المعهد؛
 - مناقشة برامج المعدات والاستثمارات؛
 - النظر في تقارير الأنشطة المقدمة من المدير العام والبيانات المالية في نهاية السنة المالية؛
 - اعتماد اللوائح الداخلية للمعهد؛
 - اعتماد الميزانية التقديرية للمعهد وتعديلاتها المحتملة وإغلاق الحسابات المالية قبل إحالتها إلى الجهات الرقابية؛
 - تحديد الرواتب وشروط وأحكام منح البدلات والمكافآت والمزايا المحددة للموظفين؛
 - التفكير في خطة التوظيف والفصل؛
 - الموافقة على التبرعات والتركات والقروض والإعانات غير الممنوحة من الدولة.

Article 9 :

المادة 9:

Le Conseil d'Administration est composé comme suit :

يتشكل مجلس الإدارة على النحو التالي:

Président : le Ministre en charge de la Santé Publique ;

الرئيس: الوزير المكلف بالصحة العامة؛

Vice-président : le Ministre en charge de l'Enseignement Supérieur ;

نائب الرئيس: الوزير المكلف بالتعليم العالي؛

12/11

12/11

4

Membres :

- le Ministre en charge du Plan ou son représentant ;
- le Ministre en charge de l'Environnement ou son représentant ;
- le Ministre en charge de l'Agriculture ou son représentant ;
- le Ministre en charge des Finances ou son représentant ;
- le Ministre en charge de l'Élevage ou son représentant ;
- le Ministre en charge de l'Eau ou son représentant ;
- le Conseiller à la Santé et à la Prévention du Président de la République ;
- le Conseiller à l'Enseignement Supérieur, à la Recherche et à l'Innovation du Président de la République ;
- le Directeur Général de l'Institut de Recherche en Elevage pour le Développement (IRED) ;
- le Directeur de laboratoire de biologie médicale du Ministère en charge de la Santé Publique ;
- trois (3) représentants des Universités ;
- un représentant de l'Ordre National des Médecins ;
- un représentant de l'Ordre National des Pharmaciens ;
- un représentant de l'Ordre National des Vétérinaires ;
- un représentant du personnel.

Le Secrétariat du Conseil d'Administration est assuré par le Directeur Général de l'INSAPT.

SECTION II : DE LA DIRECTION GENERALE

Article 10 :

La Direction Générale est placée sous l'autorité d'un Directeur Général, assisté d'un Adjoint.

Article 11 :

Le Directeur Général dirige, anime, coordonne et contrôle l'ensemble des activités de l'Institut National de Santé Publique du Tchad. Il prépare les délibérations du Conseil d'Administration et en exécute les décisions. A ce titre, il est chargé de :

الأعضاء:

- الوزير المكلف بالتخطيط أو ممثله؛
- الوزير المكلف بالبيئة أو ممثله؛
- الوزير المكلف بالزراعة أو ممثله؛
- الوزير المكلف بالمالية أو ممثله؛
- الوزيرة المكلف بالثروة الحيوانية أو ممثله؛
- الوزير المكلف بالمياه أو ممثله؛
- مستشار رئيس الجمهورية في الصحة العامة والوقاية؛
- مستشار رئيس الجمهورية في التعليم العالي والبحث والابتكار؛
- المدير العام لمعهد البحث البيطري من أجل التنمية (IRED)؛
- مدير معمل البيولوجيا الطبية للوزارة المكلفة بالصحة العامة؛
- ثلاثة (3) ممثلين عن الجامعات؛
- ممثل النقابة الوطنية للأطباء؛
- ممثل النقابة الوطنية للصيادلة؛
- ممثل النقابة الوطنية للبيطريين؛
- ممثل عن الموظفين.

يتولى مدير المعهد سكرتارية جلسات المجلس الإداري.

القسم الثاني: الإدارة العامة

المادة 10:

تعمل الإدارة العامة تحت سلطة مدير عام، يساعده نائب.

المادة 11:

يتولى المدير العام توجيه وتنشيط وتنسيق ومراقبة جميع أنشطة المعهد الوطني للصحة العامة بتشاد. ويدون مداوالات مجلس الإدارة وينفذ قراراته. وبهذه الصفة، فهو مكلف بالمهام التالية:

- veiller à l'exécution des Décisions du Conseil d'Administration de l'Institut ;
 - ordonner les recettes et les dépenses de l'Institut National de Santé Publique du Tchad ;
 - représenter l'Institut dans tous les actes de la vie civile et en justice ;
 - exercer toutes les fonctions d'Administration et de gestion non expressément réservées au Conseil d'Administration ;
 - proposer le recrutement et licenciement du personnel conformément à la réglementation en vigueur ;
 - soumettre à la délibération du Conseil d'Administration les plans d'actions, les programmes de recherche, les rapports d'activités et les budgets prévisionnels afférents ;
 - évaluer les besoins en ressources humaines, matérielles et financières ;
 - signer les baux, conventions et contrats au nom de l'INSAPT.
 - participer à la programmation et au suivi des interventions des différents Services de l'INSAPT ;
 - interpréter et appliquer les textes en vigueur ;
 - participer à l'organisation et la supervision des équipes de recherche en santé ;
 - veiller, en qualité d'Ordonnateur du Budget, au strict respect des procédures réglementaires, telles que définies, d'approvisionnement de l'INSAPT en biens, services et travaux requis ;
 - établir annuellement les comptes prévisionnels adoptés par le Conseil d'Administration ;
 - valider les protocoles de recherche et les rapports d'investigation épidémiologique ;
 - garantir la qualité scientifique de toutes publications de l'Institut ;
 - certifier ou attester toute expertise technique apportée par l'Institut ;
 - actualiser les normes et les critères de contrôle sanitaire ainsi que les réglementations y afférentes pour l'Institut ;
- السهر على تنفيذ قرارات مجلس إدارة المعهد؛
 - تنظيم عائدات ومصروفات المعهد الوطني للصحة العامة بتشاد؛
 - تمثيل المعهد في جميع محافل الحياة المدنية وأمام المحاكم؛
 - ممارسة جميع وظائف الإدارة والتنظيم غير المخصص صراحة لمجلس الإدارة؛
 - اقتراح توظيف وتسريح الموظفين وفق الأنظمة النافذة؛
 - رفع خطط العمل وبرامج البحث وتقارير الأنشطة والميزانيات المؤقتة ذات الصلة إلى مجلس الإدارة للتداول بشأنها؛
 - تقييم احتياجات الموارد البشرية والمادية والمالية؛
 - توقيع عقود الإيجار والاتفاقيات والعقود الأخرى باسم المعهد؛
 - المشاركة في برمجة ومراقبة تدخلات مختلف هيئات المعهد؛
 - تفسير وتطبيق النصوص المعمول بها؛
 - المشاركة في التنظيم والإشراف على فرق البحث الصحي؛
 - ضمان الامتثال الصارم للإجراءات التنظيمية على النحو المحدد لتزويد المعهد بالسلع والخدمات والأشغال المطلوبة، بصفته أمر تنفيذ الميزانية؛
 - إعداد الحسابات التقديرية التي يعتمد عليها مجلس الإدارة سنوياً؛
 - التحقق من صحة بروتوكولات البحث وتقارير الاستقصاء الوبائي؛
 - ضمان الجودة العلمية لجميع إصدارات المعهد؛
 - المصادقة أو التصديق على أي خبرة فنية يقدمها المعهد؛
 - تحديث قواعد ومعايير الرقابة الصحية واللوائح ذات الصلة للمعهد؛

توقيع

توقيع

- autoriser tout transfert d'échantillons ou de compétences de laboratoire au sein de l'Institut ;
 - représenter l'Institut au sein des instances scientifiques ;
 - communiquer aux autorités les informations sanitaires pertinentes issues de recherches ;
 - organiser en collaboration avec les instances universitaires la formation initiale ou continue dans le domaine de la Santé Publique ;
 - contribuer à l'élaboration et à la réalisation des projets de recherches.
- التصريح بأي نقل للعينات أو المهارات العملية داخل المعهد؛
 - تمثيل المعهد في الهيئات العلمية؛
 - نقل المعلومات الصحية المفيدة الناتجة من البحوث إلى السلطات؛
 - تنظيم التدريب الأولي أو المستمر في مجال الصحة العامة؛
 - المساهمة في إعداد وتنفيذ المشاريع البحثية.

Article 12 :

Le Conseil d'Administration peut déléguer certains de ses pouvoirs au Directeur Général.

المادة 12:

يجوز لمجلس الإدارة تفويض بعض صلاحياته للمدير العام.

Article 13 :

Le Directeur Général et son Adjoint sont nommés par Décret pris en Conseil des Ministres, sur proposition, respectivement, du Ministre en charge de la Santé Publique et du Ministre en charge de l'Enseignement Supérieur.

المادة 13:

يتم تعيين المدير ونائبه بمرسوم رئاسي يتم اتخاذه في مجلس الوزراء بالاقتراح، على التوالي، من الوزير المكلف بالصحة العامة والوزير المكلف بالتعليم العالي.

Ils sont choisis parmi les éminents scientifiques justifiant d'au moins un diplôme de Doctorat en Médecine, Pharmacie ou en Biologie ainsi que d'une compétence en santé publique avec un minimum de cinq (5) années d'expérience dans un poste (de haute responsabilité dans le domaine de compétence de l'INSAPT) similaire.

ويتم اختيارهما من بين العلماء المتميزين الذي يثبتون حصولهم على شهادة دكتوراه في الطب أو الصيدلة أو البيولوجيا مع كفاءة في الصحة العامة ولديهم خبرة لا تقل عن خمس سنوات في منصب مماثل.

Article 14:

La Direction Générale comprend :

- un Secrétariat Général ;
- une Direction des Etudes ;
- une Direction de la Communication, des Statistiques et des Archives ;
- une Agence Comptable.

المادة 14:

تشمل الإدارة العامة:

- أمانة عامة؛
- إدارة دراسات؛
- إدارة للإعلام والإحصاء والأرشيف؛
- وكالة للمحاسبة.

PARAGRAPHE I : DU SECRETARIAT GENERAL

الفقرة الأولى: الأمانة العامة

Article 15 :

Le Secrétaire Général assure la coordination des services administratifs, techniques et financiers. A ce titre, il est chargé de :

المادة 15:

يتولى الأمين العام تنسيق الأقسام الإدارية والفنية والمالية. وعلى هذا الأساس، فهو مسؤول عن الآتي:

- participer à l'élaboration et à l'exécution du budget de l'INSAPT ;
- proposer et exécuter les mesures propres à assurer une gestion optimale des ressources humaines, financières et matérielles de l'INSAPT ;
- gérer la carrière administrative du personnel ;
- conserver, entretenir et gérer les biens meubles et immeubles mis à la disposition de l'INSAPT ;
- assurer toutes autres attributions pouvant lui être déléguées par le Directeur Général.

- المشاركة في إعداد وتنفيذ ميزانية المعهد؛
- اقتراح وتنفيذ الإجراءات المناسبة لضمان الإدارة المثلى للموارد البشرية والمالية والمادية للمعهد؛
- إدارة الحياة المهنية للموظفين؛
- حفظ وصيانة وإدارة الممتلكات المنقولة وغير المنقولة المتاحة للمعهد؛
- أداء جميع المهام الأخرى التي يكلفه بها المدير العام.

المادة 16:

Article 16 :

Le Secrétaire Général est nommé par Décret sur proposition du Ministre en charge de la Santé Publique.

يتم تعيين الأمين العام بمرسوم بناءً على اقتراح الوزير المكلف بالصحة العامة.

PARAGRAPHE II : DE LA DIRECTION DES ETUDES

Article 17 :

Placée sous l'autorité d'un Directeur, la Direction des Etudes a pour missions de :

- préparer la rentrée académique ;
- assurer le suivi de l'exécution des programmes d'enseignement ;
- veiller à la mise en œuvre des programmes d'enseignement et de recherche ;
- coordonner les activités académiques et les stages des étudiants en entreprise et en assurer l'évaluation ;
- réaliser périodiquement des enquêtes et interviews afin de cerner les besoins en formation continue.

الفقرة الثانية: قسم الدراسات

المادة 17:

تخضع إدارة الدراسات لسلطة مدير، وتولى المهام التالية:

- التحضير لدخول العام الدراسي؛
- ضمان متابعة تنفيذ البرامج التعليمية؛
- ضمان تنفيذ برامج التدريس والبحث؛
- تنسيق الأنشطة الأكاديمية والتدريب الداخلي للطلاب في الشركات وضمان التقييم؛
- إجراء دراسات ومقابلات دورية لتحديد احتياجات التدريب المستمر.

المادة 18:

Article 18 :

Le Directeur des Etudes est nommé par Décret sur proposition du Ministre en charge de l'Enseignement Supérieur, après avis du Ministre en charge de la Santé.

يتم تعيين مدير الدراسات بمرسوم بناءً على اقتراح الوزير المكلف بالتعليم العالي بعد استشارة الوزير المكلف بالصحة.

المادة 19:

Article 19 :

le Directeur des Etudes doit être un Maître assistant spécialisé dans le domaine de santé.

أن يكون مدير الدراسات أستاذاً مساعداً متخصصاً في مجال الصحة.

(Signature)

PARAGRAPHE III : DE LA DIRECTION DE LA COMMUNICATION, DES STATISTIQUES ET DES ARCHIVES

الفقرة الثالثة: إدارة الإعلام والإحصاء والأرشفة

Article 20 :

المادة 20:

Placée sous l'autorité d'un Directeur, la Direction de la Communication, des Statistiques et des Archives a pour mission de :

تعمل إدارة الإعلام والإحصاء والأرشفة تحت سلطة مدير وتختص بما يلي:

- veiller à la conception, à l'élaboration et à la diffusion des outils de collecte et de gestion des données sanitaires et de la documentation scientifique et technique de l'INSAPT ;
 - mettre en place et assurer le suivi d'un système de collecte et de traitement des données dans le domaine de sa compétence ;
 - mettre en place un dispositif de sensibilisation et de communication ;
 - développer un mécanisme de couverture médiatique des activités de l'INSAPT ;
 - réaliser un bulletin périodique d'informations de l'INSAPT et en assurer la diffusion ;
 - animer le site Web de l'INSAPT ;
 - Mettre en place un mécanisme basé sur les TIC pour faciliter la communication entre les services à tous les niveaux ;
 - vulgariser les activités de l'INSAPT.
- السهر على تصميم وإعداد ونشر أدوات جمع وإدارة البيانات الصحية والوثائق العلمية والتقنية للمعهد؛
 - إنشاء وضمان متابعة نظام جمع ومعالجة البيانات في مجال اختصاصها؛
 - إنشاء جهاز للتوعية والإعلام؛
 - تطوير آلية للتغطية الإعلامية لأنشطة المعهد؛
 - إصدار مجلة دورية للإخبار حول المعهد وضمان نشرها؛
 - تنشيط الموقع الإلكتروني للمعهد؛
 - إنشاء آلية قائمة على التكنولوجيا الحديثة لتسهيل التواصل بين الأقسام على مختلف المستويات؛
 - تعميم أنشطة المعهد.

Article 21:

المادة 21:

Le Directeur de la Communication, des Statistiques et des Archives est nommé par Décret, sur proposition du Ministre en charge de la Santé Publique.

يعين مدير الإعلام والإحصاء والأرشفة بمرسوم بناءً على اقتراح الوزير المكلف بالصحة العامة.

CHAPITRE II : DES ORGANES TECHNIQUES

الفصل الثاني: الأجهزة الفنية

Article 22 :

المادة 22:

L'INSAPT est organisé en trois (3) pôles techniques ci-dessous :

يتكون المعهد من ثلاثة (3) أقطاب فنية هي:

- un Centre de Veille Sanitaire (CVS);
 - un Laboratoire National de Santé Publique (LNSP) ;
 - un Centre de Formation et Recherche en Santé Publique (CFRSP).
- مركز للمراقبة الصحية؛
 - معمل وطني للصحة العامة؛
 - مركز للتدريب والبحث في الصحة العامة.

SECTION I : LE CENTRE DE VEILLE SANITAIRE

القسم الأول: مركز المراقبة الصحية

Article 23 :

Placé sous l'autorité d'un Directeur, le Centre de Veille Sanitaire a pour mission:

المادة 23:

يعمل مركز المراقبة الصحية تحت سلطة مدير ويتولى المهام التالية:

- l'Observation de l'état de santé de la population. À ce titre, le Centre participe au recueil, au traitement et à la diffusion des données sur l'état de santé de la population à des fins épidémiologiques, en s'appuyant notamment sur les observatoires provinciaux de santé et des correspondants publics et privés constituant le réseau national de veille sanitaire ;
 - la Veille et la Vigilance Sanitaires. À ce titre, le Centre est chargé de mener la recherche scientifique sur la base des données collectées et diffusées par les services en charge de la vigilance sanitaire (pharmacovigilance, matériovigilance...), l'autorité de la réglementation pharmaceutique et les Services en charge de la veille sanitaire (surveillance épidémiologique, Règlement Sanitaire International) du Ministère en charge de la santé afin d'actualiser les connaissances sur les risques sanitaires, leurs causes et leur évolution, de détecter les facteurs de risque susceptibles d'altérer la santé de la population, d'étudier et de répertorier, pour chaque type de risque, les populations les plus fragiles ou menacées.
 - l'Alerte Sanitaire : Le Centre à travers l'INSAPT doit informer sans délai le Ministre en charge de la Santé en cas de menace pour la santé de la population ou de certaines de ses composantes, quelle qu'en soit l'origine, et lui recommander toute mesure ou action appropriée pour prévenir la survenue de cette menace ou atténuer son impact le cas échéant.
- مراقبة الحالة الصحية للسكان. وعلى هذا الأساس، يشارك المركز في جمع ومعالجة ونشر البيانات المتعلقة بالحالة الصحية للسكان لأغراض وبائية، بالاعتماد على المراكز الصحية الإقليمية والمراسلين العموميين والجهات الخاصة الذين يشكلون شبكة الصحة المراقبة الصحية؛
 - المراقبة الصحية واليقظة: وعلى هذا الأساس، فإن المركز مسؤول عن إجراء البحث العلمي بناءً على البيانات التي يتم جمعها ونشرها من قبل الأقسام المسؤولة عن اليقظة الصحية (الصيدلة الاحترافية، واليقظة الطبية، وما إلى ذلك) لسلطة التنظيم الصيدلاني وقسم المراقبة الصحية (المراقبة الوبائية، اللوائح الصحية الدولية) للوزارة المكلفة بالصحة، وذلك من أجل تحديث المعرفة بشأن المخاطر الصحية وأسبابها وتطورها؛ واكتشاف عوامل الخطر التي قد تؤثر على صحة السكان؛ ودراسة ووضع قائمة، لكل نوع من أنواع المخاطر، الفئات السكانية الأكثر هشاشة أو الأكثر عرضة للخطر؛
 - التنبيه الصحي: يجب على المركز، من خلال المعهد، إبلاغ الوزير المسؤول عن الصحة على الفور في حالة وجود تهديد على صحة السكان أو بعض مكوناته، أيا كان مصدرها والتوصية بأي إجراء أو ترتيب مناسب لمنع حدوث هذا التهديد أو التخفيف من تأثيره إذا حدث؛

- la Collaboration Intersectorielle : Le Centre à travers l'INSAPT apporte son expertise en matière de recherche aux pouvoirs publics pour toute mesure ou action nécessaires lors des consultations intersectorielles. Il propose des pistes des solutions sur la gestion des situations de crise sanitaire dans les limites de ses compétences.

- التعاون بين القطاعات: يقدم المركز، من خلال المعهد، خبرته البحثية إلى السلطات العامة لاتخاذ أي إجراء أو ترتيب مطلوب خلال المشاورات بين القطاعات. ويقدم الحلول الممكنة لإدارة حالات الأزمات الصحية في حدود صلاحياته.

Article 24 :

Le Directeur du Centre de Veille Sanitaire est nommé par Décret pris en Conseil des Ministres sur Proposition du Ministre en Charge de la Santé.

Il doit être titulaire d'un Doctorat en Médecine ou biologie et détenteur d'un Diplôme de santé publique sanctionnant deux années de formation au minimum. Il doit en outre justifier d'une expérience professionnelle de cinq années au minimum.

المادة 24 :

يُعيّن مديرُ مركز المراقبة الصحية بمرسوم يتم اتخاذه في مجلس الوزراء بناءً على اقتراح من الوزير المكلف بالصحة.

ويجب أن يكون حاصلاً على دكتوراه في الطب أو علم الأحياء ودبلوم في الصحة العامة حصل عليه بعد عامين على الأقل من التدريب. كما يجب أن تكون لديه خبرة مهنية لا تقل عن خمس سنوات.

SECTION II : LE LABORATOIRE NATIONAL DE SANTE PUBLIQUE

القسم الثاني: المعمل الوطني للصحة العامة

Article 25:

Placé sous l'autorité d'un Directeur, le Laboratoire National de Santé Publique a pour missions :

المادة 25:

يخضع المعمل الوطني للصحة العامة لسلطة مدير ويتولى المهام التالية:

- le soutien technique aux programmes de santé ;
- le contrôle sanitaire de normes de qualité des eaux, des aliments, des cosmétiques et des substances toxiques, en collaboration avec le Centre de Contrôle de Qualité des Denrées Alimentaires (CECOQDA) ;
- l'analyse des produits destinés à la consommation humaine, responsables d'intoxication chez les êtres humains, en collaboration avec le Centre de Contrôle de Qualité des Denrées Alimentaires (CECOQDA) ;
- le diagnostic de confirmation des maladies à potentiel épidémique, émergentes ou ré-émergentes

- الدعم الفني للبرامج الصحية؛

- الرقابة الصحية على معايير جودة المياه والأغذية ومنتجات التجميل والمواد السامة، بالتعاون مع مركز مراقبة جودة المواد الغذائية (سيكوكدا)؛

- تحليل المنتجات المخصصة للاستهلاك البشري والمسببة في تسمم البشر، بالتعاون مع مركز مراقبة جودة المواد الغذائية (سيكوكدا)؛

- التشخيص التأكيدي للأمراض المحتملة البائية أو الناشئة أو التي عاودت الظهور؛

- le suivi de la résistance des agents pathogènes ;
- la constitution d'une banque des agents pathogènes et des vecteurs ayant affectés l'état de santé de la population ;
- la participation aux recherches pharmaceutiques ;
- le soutien technique aux différents laboratoires de santé en matière de méthodes et techniques de contrôle ;
- participer aux activités du sous-comité multisectoriel « ONE HEALTH » des Laboratoires de Santé au Tchad ;
- la supervision formative des laboratoires provinciaux.

- مراقبة مقاومة مسببات الأمراض؛
- إنشاء بنك لمسببات الأمراض وناقلات الأمراض التي أثرت على الحالة الصحية للسكان؛
- المشاركة في البحوث الصيدلانية؛
- الدعم الفني للمختبرات الصحية المختلفة من حيث طرق وتقنيات المراقبة؛
- المشاركة في أنشطة اللجنة متعددة القطاعات "صحة واحدة" لمختبرات الصحة في تشاد؛
- الإشراف التكويني على مختبرات الأقاليم.

Article 26:

Le Directeur du Laboratoire National est nommé par Décret pris en Conseil des Ministres sur proposition du Ministre en charge de la Santé.

Il est choisi parmi les Professeurs ou Maîtres de Conférences en Médecine, Biologie humaine ou en Pharmacie ou bien ceux titulaires d'un diplôme d'Habilitation à Diriger des Recherches (HDR) dans une des spécialités suivantes : médecine, biologie humaine, Pharmacie et Santé Publique. Il doit justifier au moins de cinq années d'expérience professionnelle.

المادة 26:
يُعين مديرُ المعمل الوطني بمرسوم يتم اتخاذه في مجلس الوزراء بناءً على اقتراح من الوزير المكلف بالصحة.

ويتم اختياره من بين الأساتذة أو المحاضرين أو حاملي دبلوم التأهيل لقيادة البحوث (HDR) في أحد التخصصات التالية: الطب أو البيولوجيا البشرية أو الصيدلة أو الصحة العامة مع خبرة مهنية لا تقل عن خمس سنوات.

SECTION III : LE CENTRE DE FORMATION ET RECHERCHE EN SANTE PUBLIQUE

Article 27 :

Placé sous l'autorité d'un Directeur, la mission du Centre de Formation et Recherche en Santé Publique est de planifier, organiser et évaluer les activités de formation et de recherche dans le domaine de la santé publique.

À ce titre, le Centre de Formation et Recherche en Santé Publique est chargé de :

- fournir, en collaboration avec les institutions nationales d'enseignement et de recherche,

القسم الثالث: مركز التدريب والبحث في الصحة العامة

المادة 27:
يعمل مركز التدريب والبحث في الصحة العامة تحت سلطة مدير وتتمثل مهمته في تخطيط وتنظيم وتقييم أنشطة التدريب والبحث في مجال الصحة العامة.

وبهذه الصفة، فإن المركز مكلف بالآتي:

- توفير تدريب متخصص في مجال الصحة العامة للمهنيين العاملين في قطاع الصحة والقطاعات الأخرى التي لها

une formation spécialisée en santé publique à l'intention des professionnels du secteur de la santé et ceux d'autres secteurs ayant des liens avec la santé de la population ;

- assister techniquement tous les organismes publics ou privés en matière de formation et de recherche dans le domaine de la santé ;
- organiser des cycles de formation continue dans les domaines de la santé publique à l'intention des professionnels de la santé et au personnel d'autres secteurs ;
- concevoir des projets pédagogiques et organiser des ateliers, des colloques scientifiques nationaux et internationaux de réflexions, des séminaires de recyclage et de perfectionnement ;
- réaliser toute recherche scientifique ou étude concernant les problèmes de santé publique en relation avec les différentes Institutions nationales et internationales compétentes ;
- promouvoir et assurer la publication des travaux de recherche en santé publique.

صلة بصحة السكان، وذلك بالتعاون مع المؤسسات التعليمية والبحثية الوطنية؛

- تقديم المساعدة الفنية لجميع المنظمات العامة أو الخاصة حول التدريب والبحث في مجال الصحة؛

- تنظيم دورات التعليم المستمر في مختلف مجالات الصحة العامة للمهنيين الصحيين والموظفين من القطاعات الأخرى؛

- تصميم مشاريع تعليمية وتنظيم ورش عمل ومناقشات وطنية ودولية وتنشيطية وندوات تدريبية متقدمة؛

- إجراء أي بحث علمي أو دراسة حول الصحة العامة بالتعاون مع مختلف المؤسسات الوطنية والدولية المختصة؛

- تعزيز وضمان نشر البحوث في مجال الصحة العامة؛

Article 28 :

Le Centre de Formation et Recherche en Santé Publique a aussi pour mission de réaliser des programmes spécifiques en collaboration avec les établissements hospitaliers et sanitaires et tout autre organisme ou établissement public ou privé. Ces programmes ne deviennent exécutoires qu'après approbation du Ministre en charge de la Santé Publique.

المادة 28:

يتولى مركز التدريب والبحث في الصحة العامة أيضاً مهمة تنفيذ برامج محددة بالتعاون مع المستشفيات والمؤسسات الصحية وأي هيئة أو مؤسسة عامة أو خاصة أخرى. ولن تكون هذه البرامج قابلة للتنفيذ إلا بعد موافقة الوزير المسؤول عن الصحة العامة.

Article 29 :

Le Directeur du Centre de Formation et de Recherche est nommé par Décret pris en Conseil des Ministres sur proposition du Ministre en charge de l'Enseignement Supérieur après avis du Ministre en charge de la Santé.

المادة 29:

يُعين مدير مركز التدريب والبحث بمرسوم رئاسي يتم اتخاذه في مجلس الوزراء باقتراح من الوزير المكلف بالتعليم العالي.

Il est choisi parmi les Professeurs ou Maîtres de Conférences en Médecine, Biologie humaine, Pharmacie ou en Santé Publique.

ويتم اختياره من بين الأساتذة أو المحاضرين الجامعيين في الطب والبيولوجيا البشرية والصيدلة أو الصحة العامة بعد استشارة الوزير المكلف بالصحة.

(Signature)

CHAPITRE IV: DES ORGANES CONSULTATIFS

الفصل الرابع: الهيئات الاستشارية

Article 30 :

L'INSAPT dispose des organes consultatifs ci-après :

- un Conseil Scientifique ;
- un Comité d'éthique.

المادة 30:
يضم المعهد الهيئتين الاستشاريتين التاليتين:

- المجلس العلمي؛
- لجنة الأخلاقيات.

SECTION I : DU CONSEIL SCIENTIFIQUE

القسم الأول: المجلس العلمي

Article 31 :

Le Conseil Scientifique est chargé de :

- étudier les orientations et les programmes de recherche, de publication et de formation afin d'assurer leur adéquation avec les besoins de développement socio sanitaire ;
- procéder à l'évaluation scientifique des résultats de recherche ;
- s'assurer du respect des considérations éthiques au sein des protocoles de recherche ;
- approuver les projets de recherche ;
- établir annuellement un rapport sur les travaux de l'Institut à l'intention du Conseil d'Administration.

المادة 31:
يختص المجلس العلمي بالتالي:

- دراسة توجهات وبرامج البحث والنشر والتدريب للتأكد من ملاءمتها مع احتياجات التنمية الاجتماعية والصحية؛
- إجراء تقييم علمي لنتائج البحوث؛
- ضمان احترام الاعتبارات الأخلاقية في بروتوكولات البحوث؛
- الموافقة على المشاريع البحثية؛
- إعداد تقرير سنوي عن أعمال المعهد وتقديمه لمجلس الإدارة.

Article 32 :

Le Conseil Scientifique est composé de dix (10) membres choisis sur une liste de personnalités scientifiques nationales et internationales proposées par le Directeur Général au Conseil d'Administration. Le Conseil peut s'adjoindre toute autre personne en raison de ses compétences particulières.

المادة 32:

يتكون المجلس العلمي من عشرة (10) أعضاء يتم اختيارهم من قائمة الشخصيات العلمية الوطنية والدولية المقترحة من المدير العام لمجلس الإدارة. ويحق للمجلس العلمي الاستعانة بأي شخص ذي كفاءات متميزة.

Article 33 :

Le Conseil Scientifique élit en son sein son bureau composé d'un Président, d'un Vice-président et des rapporteurs.

المادة 33:

ينتخب المجلس العلمي في داخله مكتباً يتكون من رئيس، ونائب رئيس وعدد من المقررين.

Article 34:

Le Conseil Scientifique se réunit, en session ordinaire, deux (2) fois par an sur convocation de son Président. Il peut se réunir en session extraordinaire, chaque fois en cas de besoins, sur convocation de son Président ou à la demande du

المادة 34:

يجتمع المجلس العلمي في جلسة عادية مرتين في السنة بدعوة من رئيسه. ويجوز له أن يجتمع بشكل استثنائي كل ما اقتضت الحاجة وذلك بدعوة من الرئيس أو بناءً على طلب ثلث

5/5

14

14

tiers (1/3) de ses membres. L'ordre du jour et l'avis de convocation sont communiqués aux membres sept (7) jours avant la réunion.

Article 35 :

Les membres du Conseil Scientifique sont nommés par arrêté conjoint du Ministre en charge de la Santé et celui de l'Enseignement Supérieur pour une période de trois (3) ans renouvelables, une fois. En cas de vacances de poste, un nouveau membre est désigné suivant la même procédure.

Le secrétariat du Conseil est assuré par le Directeur Général de l'Institut.

Article 36 :

Les décisions du Conseil Scientifique sont prises à la majorité absolue des membres. En cas d'égalité des voix, celle du Président est prépondérante.

Article 37 :

Les membres du Conseil Scientifique reçoivent la communication de tous documents scientifiques, études et résultats provenant de l'Institut. Ils peuvent demander au Directeur Général de l'Institut tout renseignement d'ordre scientifique ou technique à l'exclusion de documents comptables ou administratifs.

Ils reçoivent un exemplaire des documents approuvés par le Conseil d'Administration.

SECTION II : DU COMITE D'ETHIQUE

Article 38 :

Il est créé au sein de l'Institut un Comité d'éthique chargé des questions d'éthique et de déontologie.

Article 39 :

La composition et les attributions du comité d'éthique seront définies dans les textes spécifiques régissant l'Institut.

الأعضاء. ويجب تقديم الدعوة وإبلاغ الأعضاء بجدول الأعمال سبعة (7) أيام قبل انعقاد الجلسة.

المادة 35:

يتم تعيين أعضاء المجلس العلمي بقرار مشترك بين الوزير المكلف بالصحة والوزير المكلف بالتعليم العالي لفترة ثلاثة (3) أعوام قابلة للتجديد مرة واحدة. وفي حالة شغور منصب في المجلس يتم تعيين عضو جديد بالتتابع نفس الإجراء.

يتولى المدير العام للمعهد سكرتارية جلسات المجلس العلمي.

المادة 36:

تُتخذ قرارات المجلس العلمي بالأغلبية المطلقة للأعضاء. وفي حالة التعادل، تُرجح كفة جانب الرئيس.

المادة 67:

يجب إخبار أعضاء المجلس العلمي عن جميع المستندات العلمية والدراسات ونتائج المعهد. ويحق لهم طلب أي معلومات علمية أو تقنية باستثناء المستندات المحاسبية والإدارية.

كما يجب أن يحصلوا على نسخ من الوثائق المعتمدة من قبل مجلس الإدارة.

القسم الثاني: لجنة الأخلاق

المادة 38:

تم إنشاء مجلس أخلاق داخل المعهد ويختص بالمسائل المتعلقة بالأخلاق وأخلاقيات المهنة.

المادة 39:

يتم تحديد تشكيلة وصلاحيات لجنة الأخلاق في النصوص التي تنظم سير عمل المعهد.

CHAPITRE V : DES RESSOURCES

Article 40 :

Les ressources de l'INSAPT proviennent de :

- subventions de l'État,
- ressources propres générées par ses activités ;
- emprunts ;
- ressources provenant des partenaires techniques et financiers ;
- dons et legs ;
- toutes autres ressources qui viendraient à lui être affectées par la Loi des finances.

الفصل الخامس: الموارد

المادة 40:

تتأتى موارد المعهد من الآتي:

- دعم الدولة؛
- الموارد الذاتية الناتجة عن الأنشطة؛
- القروض؛
- الموارد المقدمة من الشركاء الفنيين والماليين؛
- العطاءات والهبات؛
- أي موارد أخرى تقدم للمدرسة في إطار قانون المالية.

Article 41 :

Les fonds de l'INSAPT provenant des subventions de l'État sont logés dans un compte ouvert au Trésor Public ou dans un compte bancaire au nom de l'INSAPT.

المادة 41:

يتم إيداع أموال تشغيل المعهد من الإعانات الحكومية في حساب مفتوح في الخزينة العامة أو في حساب مصرفي يفتح باسم المعهد.

Article 42 :

Le Régime financier et comptable de l'INSAPT est celui défini par la réglementation en vigueur en matière de comptabilité publique.

المادة 42:

النظام المالي والمحاسبي للمعهد هو ذلك المحدد في القوانين المعمول بها في مجال المحاسبة العامة.

Article 43 :

La comptabilité de l'INSAPT est tenue par un agent comptable nommé par arrêté conjoint du Ministre en charge des finances et du Ministre en charge de la Santé, sur proposition du Directeur Général du Trésor.

المادة 43:

يمسك حسابات المعهد محاسب يتم تعيينه لهذا الغرض بقرار مشترك من الوزير المسؤول عن المالية والوزير المسؤول عن الصحة، بناءً على اقتراح المدير العام للخزينة.

TITRE II : DES DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 44:

Lorsqu'il s'avère nécessaire de prévenir ou de maîtriser des risques graves pour la santé humaine ou d'assurer la surveillance épidémiologique :

المادة 44:

إذا كان من الضروري منع أو السيطرة على مخاطر جسيمة على صحة الإنسان أو ضمان المراقبة الوبائية:

- toute personne physique ou morale, publique ou privée est tenue, à la demande de l'Institut, de lui communiquer toute information qu'elle détient relative à de tels risques et nécessaires à l'exercice des missions de l'Institut ;
- tout laboratoire de biologie médicale (humaine ou animale) ou tout autre laboratoire agréé procédant à des contrôles sanitaires est tenu de transmettre à l'Institut les souches d'agents infectieux ou le matériel biologique en sa possession en rapport avec de tels risques.

- يتعين على كل شخصية عادية أو اعتبارية، عامة أو خاصة، تزويد المعهد بناءً على طلبه بأي معلومات تتعلق بهذه المخاطر وضرورة لممارسة مهام المعهد؛

- كما يجب على أي مختبر أحياء طبية (بشرية أو حيوانية) أو أي مختبر آخر معتمد يقوم بإجراء فحوصات صحية أن يرسل إلى المعهد سلاسل العوامل المعدية أو المواد البيولوجية التي بحوزته فيما يتعلق بهذه المخاطر.

Article 45:

L'INSAPT comprend deux catégories de personnels :

- le personnel de la Fonction publique mis à sa disposition ;
- le personnel contractuel, recruté dans la limite des postes autorisés par le Conseil d'Administration.

المادة 45:

يضم المعهد الوطني للصحة العامة بتشاد نوعين من العمال:

- عمال الوظيفة العامة الذين يخضعون لتصرف المعهد؛
- العمال المتعاقدين الذين تم تشغيلهم في حدود المناصب التي صرح بها مجلس الإدارة.

Article 46:

Les Grilles de rémunérations des agents de l'INSAPT sont fixées par le Conseil d'Administration, sur proposition du Directeur Général.

المادة 46:

نظام الرواتب في المعهد الوطني للصحة العامة بتشاد يحدده مجلس الإدارة باقتراح من المدير العام.

Article 47 :

Les autres modalités d'organisation et de fonctionnement de l'Institut sont fixées, en tant que de besoin, par Arrêté conjoint du Ministre en charge de la Santé et de celui en charge de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche, sur proposition du Directeur Général de l'Institut.

المادة 47:

تحدد الطرق الأخرى المتعلقة بتنظيم وسير المعهد - عند الحاجة - بقرار مشترك بين الوزير المكلف بالصحة والوزير المكلف بالتعليم العالي والبحث بناءً على اقتراح من المدير العام للمعهد.





Article 48 :

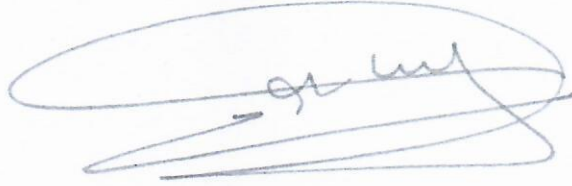
Le Ministre en charge de la Santé Publique, le Ministre en charge de l'Enseignement Supérieur et le Ministre des Finances et du Budget sont chargés chacun en ce qui le concerne, de l'application du présent Décret qui abroge toutes dispositions antérieures contraires, prend effet pour compter de la date de sa signature, sera enregistré et publié au Journal Officiel de la République.

المادة 48:

على كلٍ من الوزير المكلف بالصحة العامة، والوزير المكلف بالتعليم العالي، ووزير المالية والميزانية، كلٌ حسب اختصاصه، تطبيق هذا المرسوم الذي يلغي جميع الأحكام السابقة المخالفة، ويدخل حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ التوقيع عليه ويسجل وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية.

N'Djamena, le 18 SEPTEMBRE 2023

أنجمينا، بتاريخ



Le Général

MAHAMAT IDRIS DEBY ITNO مجد إدريس ديبي إتنو

Par le Président de la République,

عن رئيس الجمهورية،

Le Premier Ministre, Chef du
Gouvernement d'Union Nationale

رئيس الوزراء، رئيس حكومة الوحدة الوطنية



SALEH KEBZABO صالح كبزابو

Le Ministre de la Santé Publique et de la
Solidarité Nationale وزير الصحة العامة والوقاية



Dr ABDELMADJID ABDEERAHIM MAHAMAT
د. عبد المجيد عبد الرحيم مجد

Le Ministre d'État, Ministre de
l'Enseignement Supérieur, de la Recherche
Scientifique et de l'Innovation

وزير الدولة، وزير التعليم العالي والبحث العلمي والابتكار



TOM ERDIMI توم إيرديمي